SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1967 - 1968

clase 16

19 de abril 1967

Non licet omnibus adire…

Puisque personne ne finit… *Corinthum*.

J'ai prononcé à la latine le premier mot
pour vous suggérer cette traduction
que ce n'est pas l'omnibus pour aller à Corinthe. [Rires]

L'adage
qui nous a été transmis en latin
d'une formule grecque
signifie plus —je pense…
que la remarque qu'à Corinthe
les prostituées étaient chères…!

Elles étaient chères
parce qu'elles vous initiaient à quelque chose.

Ainsi dirai-je
qu'il ne suffit pas de payer le prix.

C'est plutôt ce que voulait dire la formule grecque.

Il n'est pas ouvert à tous non plus
de devenir psychanalyste.

Ainsi en est-il depuis des siècles
pour ce qui est d'être géomètre:

Non licet omnibus adire…

Ya que nadie lo termina… *Corinthum*.

Pronuncié la primera frase en latín
para sugerirles en esta traducción…
de que este no es el ómnibus para ir a Corinto. [Risas]

El dicho
que nos ha llegado en latín
a partir de una fórmula griega
significa más —creo…
la observación de que en Corinto
las prostitutas eran caras!

Eran caras
porque te iniciaban en algo.

Así que diré
que no es suficiente pagar el precio.

Esto es más bien lo que significaba la fórmula griega.

Tampoco está abierto a todo el mundo
convertirse en psicoanalista.

Esto ha sido así durante siglos
con respecto a ser geómetra:

Que seul entre ici…
…vous savez la suite…
celui qui est géomètre…

Cette exigence
était inscrite au fronton
de l'école philosophique la plus célèbre de l'Antiquité
et elle indique bien
ce dont il s'agit…

l'introduction à un certain mode de pensée
que nous pouvons préciser d'un pas de plus
à savoir:
qu'il s'agit de catégories —au pluriel.

Catégories veut dire —comme vous le savez… en grec
l'équivalent du mot prédicaments —en latin…

ce qui est le plus radicalement prédicable
pour définir un champ.

Voilà ce qui emporte avec soi
un registre spécifié de demostration.

C'est pour cela qu'on a entendu

Que sólo entre aquí…
…ya saben el resto…
…*quien sea geómetra*…

Este requisito
se inscribió en el frontón
de la escuela filosófica más famosa de la antigüedad
y señala claramente
eso de lo que se trata:

es de la introducción a un cierto modo de pensamiento
que podemos precisar un paso más:
a saber
que se trata de categorías —plural…

Categorías significa —como saben… en griego…
el equivalente de la palabra predicamentos —en latín…

Lo que es más radicalmente predicable
para definir un campo.

Esto es lo que lleva consigo
un registro específico de demostración.

Es por eso que escuchamos

* En griego: *Ἀγεωμέτρητος μηδείς εἰσίτω = Ageométritos mideís eisíto*

ἀγεωργησία, -ας, ἡ = mal cultivo, falta de cultivo Thphr.CP 2.15.1.
εἰσιτόν, -οῦ, τό = entrada, acceso "εἰς τοὺς ... οἴκους" I.BI 6.252.

dans la suite de l'exigence platonicienne
se manifester de façon réitérée
la prétention de démontrer more geometrico
ce qui témoigne
combien le dit
mode de démonstration
représentait un idéal.

On sait
—on souhaite que vous sachiez
je vous l'indique autant que je peux…

c'est-à-dire
dans les limites du champ qui m'est à moi réservé…

…que la méta-mathématique qui vient maintenant…
sur l'éventail des réfections catégorielles
qui ont scandé historiquement
les concepts du géométrique…

que cette méta-mathématique —dis-je…
vient à radicaliser plus encore
le statut du démontrable.

Comme vous le savez… de plus en plus…
la géométrie s'éloigne
des intuitions qui la fondent spatiales —par exemple…
pour s'attacher à n'être plus qu'une forme spécifiable…

en la continuación del requisito platónico
manifestar —de manera repetida…
la pretensión de demostrar more geometrico
que testimonia
hasta qué punto
dicho modo de demostración
representó un ideal.

Sabemos
—se quiere que lo sepan…
que les digo todo lo que puedo…

es decir
dentro de los límites del campo que me está reservado…

…que la metamatemática que ahora viene…
en el rango de reparaciones categóricas
que han puntuado históricamente
los conceptos de geometría…

…que esta metamatemática —digo…
viene a radicalizar aún más
el estatuto de lo demostrable.

Como saben… cada tanto…
la geometría se aleja cada vez más
de las intuiciones que la hacen espacial —por ejemplo…
para enfocarse en no ser más que una forma especificable

—et d’ailleurs
diversement étagée de démonstration.

Au point qu’au terme
la méta-mathématique
ne s’occupe plus
que de l’ordre de cet étagement
dans l’espoir
d’en arriver pour la démonstration
aux exigences les plus radicales.

Supposons une science
qui ne peut commencer
que par ce qui est dans
les réfections ainsi évoquées
d’un certain champ…
…leur point terminal.

Inutile pour une telle science d’y balbutier un arpentage *
d’abord…
où s’ordonnerait une première familiarité au mesurable
voire
la transmission des formules les plus grosses d’avenir
émergeant —singulièrement… sous l’aspect
du secret de calculs.

* Arpentage: Mesure de la superficie d'un terrain
techniques de l'arpenteur.

y —además…
varias etapas de demostración…

Hasta el punto de que al final
las metamatemáticas
sólo se ocupan
del orden de esta estratificación
con la esperanza
de llegar —por la demostración
a las exigencias más radicales.

Supongamos una ciencia
que no puede comenzar
mas que por lo que está dentro
de las reflexiones así evocadas…
de un cierto campo…
…su punto terminal.

Es inútil que tal ciencia balbucee allí una medición
al comienzo
donde se organizaría una primera familiaridad con lo mensurable…
incluso
la transmisión de las fórmulas más importantes del futuro
surgiendo —singularmente… bajo el aspecto
del secreto de los cálculos.

* Arpentage: Medición del área de un terreno
técnicas del topógrafo.

Je veux dire: inutile pour elle...
—à tout le moins... trompeur et vain
de s'arrêter à l'étape babylonienne de la géométrie.

Ceci parce que
tout étalon de mesure que vous rencontrez
au départ y emporte
la souillure d'un mirage
impossible à dissiper.

C'est ce que nous avons pointé d'abord dans notre enseignement
en dénonçant
—sans le nommer encore de son terme
tel que nous l'avons épinglé comme l'imaginaire
—les tromperies du narcissisme
quand nous avons établi
la fonction du stade du miroir.

De rencontrer un tel obstacle
ce fut le lot de beaucoup de sciences —en effet.

C'est même là
que se situe le privilège de la géométrie.

Ici —bien sûr...
s'offre à nous presque d'emblée
la pureté de la notion de grandeur.

Quiero decir: inútil
—cuando menos engañoso y vano...
detenerse en la etapa babilónica de la geometría.

Esto se debe
a que cualquier estándar de medida que encuentren
al principio lleva consigo
la mancha de un espejismo
imposible de disipar.

Esto es lo que primero que señalamos en nuestra enseñanza
al denunciar
—sin nombrarlo todavía por su término...
ya que lo señalamos como lo imaginario
—los engaños del narcisismo
cuando establecimos
la función del estadío del espejo.

De hecho... encontrar tal obstáculo
fue el destino de muchas ciencias.

Aquí es —incluso...
donde reside el privilegio de la geometría.

Aquí —por supuesto...
se nos ofrece casi de inmediato
la pureza de la noción de grandeza.

Qu'elle ne soit pas ce qu'un vain peuple pense [66]
n'a pas ici à nous retenir.

Pour la science que nous supposons
c'est une tout autre tablature:
ce n'est pas seulement que l'étalon de mesure
y soit inopérant…

…c'est que la conception même de l'unité
y… boîte
tant qu'on n'a pas réalisé
la sorte d'égalité
où s'institue son élément
c'est-à-dire…

66 **Épicure** (341-270 avant JC):
Lettre à Ménécée:
Pense d'abord que le dieu
est un être immortel et bienheureux
comme l'indique
la notion commune de divinité
et ne lui attribue jamais
aucun caractère opposé
à son immortalité
et à sa béatitude.

Crois au contraire
à tout ce
qui peut lui conserver
cette béatitude
et cette immortalité.

Les dieux existent
Nous en avons
une connaissance évidente.
Mais leur nature
n'est pas
ce qu'un vain peuple pense. »

Cf. aussi **Voltaire** : Œdipe IV 1:
Nos prêtres
ne sont pas
ce qu'un vain peuple pense:
notre crédulité
fait toute leur science.

Que no sea lo que piensa un pueblo vanidoso [66]
no debe detenernos aquí.

Para la ciencia que suponemos
es una tablatura completamente diferente:
no es sólo que el patrón de medida
allí sea inoperante…

…es que la concepción misma de la unidad
allí… cojea
mientras uno no se haya dado cuenta
de la especie de igualdad
en la que se establece su elemento…
es decir…

66 **Epicuro** (341-270 aC):

Carta a Ménécée:
Piensa primero que el dios
es un ser inmortal y bendito
como lo indica
la noción común de divinidad
y nunca le atribuyas
ningún carácter opuesto
a su inmortalidad
y su bienaventuranza.

Por el contrario
cree en todo
lo que pueda preservar esta dicha
y esta inmortalidad para él.

Los dioses existen…
Tenemos
un conocimiento evidente de ellos.
Pero su naturaleza
no es lo que piensa
una gente vanidosa.

Cf. también Voltaire: Edipo IV 1:
Nuestros sacerdotes
no son lo que piensa
un pueblo vanidoso:
nuestra credulidad
hace toda su ciencia.

l'hétérogénéité qui s'y cache.

Qu'on se rappelle l'équation de la valeur
aux premiers pas du Capital…
—de Marx… pour ceux qui l'ignoreraient [Rires]

…on ne sait jamais…
il y a peut–être des distraits…

Dans son esprit… patent… à cette équation
c'est la proportion
qui résulte des prix de deux marchandises:
- tant de tant égale tant…
  de tant rapport inverse du prix
- à la quantité obtenue de marchandise.

- 137 -

Or
il ne s'agit point du patent
mais de ce qu'elle recèle…

…de ce que l'équation retient en elle
qui est
la différence de nature
des valeurs ainsi conjointes
et la nécessité de cette différence.

Ce ne peut être —en effet…
la proportion…

la heterogeneidad que allí se esconde.

Recuerden la ecuación del valor
en los primeros pasos de El Capital…
—de Marx… para el que no lo sepa [Risas]

…nunca se sabe
puede haber gente distraída…

en su mente… patente… en esta ecuación
está la proporción
que resulta de los precios de dos mercancías:
- tanto es igual a tanto…
  razón inversa del precio
- a la cantidad de bienes obtenidos.

- 137 -

Ahora bien…
no se trata de lo patente
sino de lo que oculta…

…de lo que la ecuación retiene en sí misma…
que es
la diferencia de naturaleza
de los valores así unidos…
y la necesidad de esta diferencia.

De hecho… no puede ser…
la proporción…

le degré d'urgence —par exemple
de deux valeurs d'usage
qui fonde le prix...

non plus de celle —et pour cause...
de deux valeurs d'échange.

Dans l'équation des valeurs
- l'une intervient comme valeur d'usage
- et l'autre... comme valeur d'échange.

On sait qu'on voit se reproduire un piège semblable
quand il s'agit de la valeur du travail.

L'important
c'est qu'il soit démontré dans cette œuvre critique
—Le capital
critique de l'économie politique —sous–titre
comme elle s'intitule elle-même...

que constitue Le Capital...

...qu'à méconnaître ces pièges
toute démonstration
reste stérile ou se dévoie.

La contribution du marxisme à la science
—ce n'est certes pas moi qui ai fait ce travail...

el grado de urgencia —por ejemplo...
de dos valores de uso
lo que establece el precio...

ni puede ser eso —y con razón...
de dos valores de cambio.

En la ecuación de valores
- uno interviene como valor de uso
- y el otro... como valor de cambio.

Sabemos que vemos una trampa similar
cuando se trata del valor del trabajo.

Lo importante
es que se demuestre en esta obra crítica
—Le capital...
critique de l'économie politique —subtítulo
como se titula...

que El Capital constituye...

...sólo ignorando estos escollos
cualquier demostración
queda estéril o se desvía.

La contribución del marxismo a la ciencia...
—ciertamente no fui yo quien hizo este trabajo...

...c'est de révéler ce latent
comme nécessaire au départ...

Au départ-même —j'entends...
de l'économie politique.

C'est la même chose pour la psychanalyse
et cette sorte de latent
c'est ce que j'appelle...

...ce que j'appelle —quant à moi...
c'est ce que j'appelle: la STRUCTURE.

Mes réserves étant prises du côté de tout effort
de noyer cette notion...

à serrer des départs nécessaires
dans un certain champ
qui ne peut se définir autrement
que *le champ critique*...

...de noyer ceci
dans quelque chose que j'identifie mal
sous le nom vague de structuralisme.

Il ne faut pas croire que ce latent
manque dans la géométrie
...bien sûr...!

...es revelar este latente
como necesario al comienzo...

al comienzo mismo —quiero decir...
de la economía política.

Es lo mismo para el psicoanálisis
y esta especie de latente
es lo que yo llamo...

...lo que yo llamo —en lo que a mí respecta...
esto es lo que yo llamo: ESTRUCTURA.

Mis reservas estan del lado de cualquier esfuerzo
para ahogar esta noción...

para apretar las salidas necesarias
en un campo determinado
que no se puede definir más que
como *el campo crítico*...

...para ahogar esto
en algo que identifico mal
bajo el nombre vago del estructuralismo.

No se debe creer que este latente
falta en la geometría
...¡por supuesto...!

Mais l'histoire prouve
que c'est à sa fin…

Maintenant
qu'on peut se contenter de s'en apercevoir
parce que les préjugés sur la notion de la grandeur
qui proviennent de son maniement dans le réel
n'ont pas fait tort —par hasard…
à son progrès logique.

Encore n'est-ce que maintenant qu'on peut le savoir
en constatant
que la géométrie qui s'est faite
n'a plus aucun besoin de la mesure de la métrique
ni même
de l'espace dit réel.

Il n'en va pas ainsi —je vous l'ai dit… pour d'autres sciences
et la question est:
Pourquoi en est-il qui ne sauraient démarrer
sans avoir élaboré *ces faits*…?

Je dis…
ces faits qu'on peut dire derniers
—comme étant de structure…

Peut-être en pouvons-nous poser dès maintenant la question…
comme pertinente

Pero la historia demuestra
que ha llegado a su fin…

Ahora…
que podemos contentarnos con advertirlo
porque los prejuicios sobre la noción de grandeza
que se derivan de su manejo en lo real
no han perjudicado —por casualidad…
a su lógico progreso.

Sólo ahora podemos saber esto
al constatar
que la geometría que se hace
ya no necesita la medida de la métrica…
ni —incluso…
del llamado espacio real.

No es así —les dije… para otras ciencias
y la pregunta es:
¿Por qué hay algunas que no pueden empezar
sin haber elaborado *estos hechos*…?

Digo…
estos hechos que pueden decirse finales
—en cuanto que son de estructura…

Tal vez podamos plantear la cuestión ahora mismo…
como relevante

si nous savons la rendre homologue
à *ces faits*

À la vérité
nous y sommes prêts
puisque cette structure
nous l'avons notée autant que pratiquée
à la rencontrer
dans notre expérience psychanalytique…

…et que nos remarques…
si nous les introduisons de quelque vue d'ailleurs triviales…

J'enfonce là des portes ouvertes
sur l'ordre des sciences…

Nos remarques
ne sont pas sans viser à de tels résultats

Qu'il faille bien que cet ordre
—je dis: l'ordre des sciences…
s'en accommode.

La structure enseignai-je depuis que j'enseigne
—non depuis que j'écris…
depuis que j'enseigne…

la structure c'est
que le sujet soit un fait de langage…

si sabemos hacerla homóloga
a *estos hechos.*

En verdad…
estamos preparados para ello
desde que a esta estructura
hemos anotado tanto como practicado
encontrarla
en nuestra experiencia psicoanalítica…

…y que nuestros observaciones…
si las introducimos desde cualquier punto de vista trivial…

Yo empujo las puertas abiertas allí
sobre el orden de las ciencias…

Nuestros comentarios
no son sin apuntar a tales resultados

Que este orden debe
—digo: el orden de las ciencias…
debe adaptarse a ellos

La estructura que les he enseñado desde que enseño…
—no desde que escribo…
sino desde que enseño…

la estructura es
que el sujeto es un hecho de lenguaje

Soit un fait de langage…

Le sujet ainsi désigné
est ce
à quoi est —généralement… attribuée
la fonction de la parole.

Il se distingue
d'introduire un mode d'être
qui est son énergie propre
—j'entends:
au sens aristotélicien du terme:
ἐνέργεια —energeia

Ce mode est l'acte
où il se tait.

Tacere n'est pas silere [67]
et pourtant
ils se recouvrent à une frontière obscure.

Écrire —comme on l'a fait

67 **Silere**: *ne rien dire être en silence. Muta silet virgo.*

Tacere *se taire lorsqu'on devrait parler.*

Sileteque et tacete
Atque animum aduortite
Plauto: *Pœnulus prologue.*

Es un hecho de lenguaje

El sujeto así designado
es aquel
al que —generalmente… se le atribuye
la función de la palabra…

Se distingue
por introducir un modo de ser
que es su propia energía
—quiero decir…
en el sentido aristotélico del término:
ἐνέργεια —energeia…

Este modo es el acto
en el que se guarda silencio.

Tacere no es silere [67]
y sin embargo
se superponen en un borde oscuro.

Escribir —como se ha hecho…

67 **Silere**: *no digas nada guarda silencio.*
Muta silet virgo: Mudo silencio virgen.
Tacere: *a callar cuando se debe hablar.*

Quédate quieto y calla.
Y toma una decisión
Plauto: *Prólogo de Poenulo.*

qu'il est vain de chercher dans mes Écrits
quelque allusion au silence
est une sottise.

Quand j'ai inscrit la formule de la pulsion
au haut à droite du graphe
comme $ barré poinçon de D
—la demande: $ ◊ D

C'est quand la demande se tait
que la pulsion commence.

- 138 -

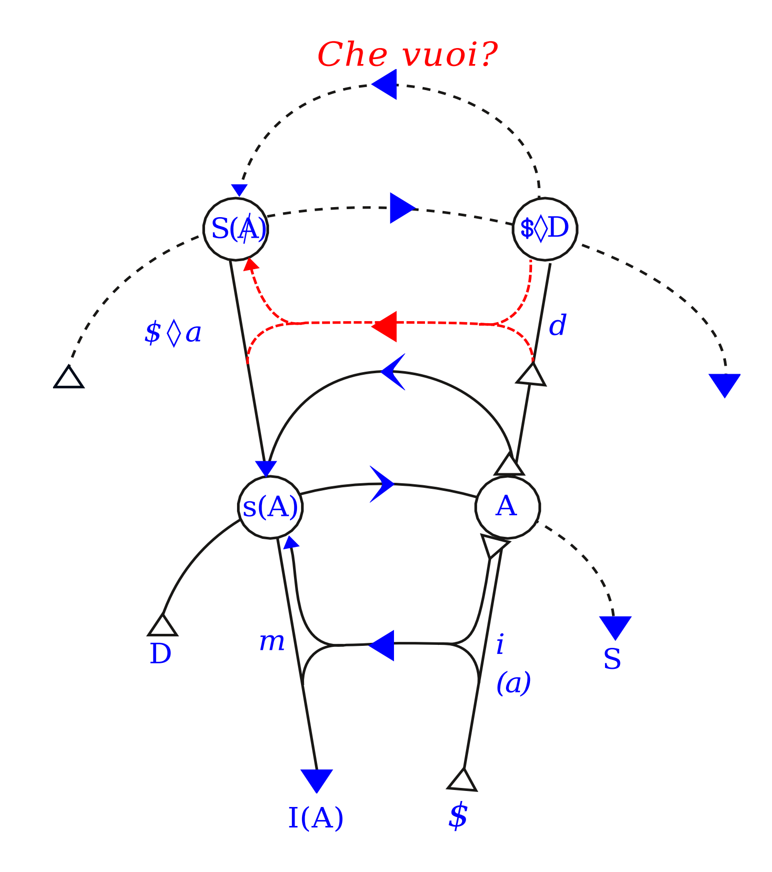
Mais si je n'ai point parlé du silence
c'est que —justement
sileo n'est pas taceo.

L'acte de se taire
ne libère pas le sujet du langage
même…

si l'essence du sujet
dans cet acte culmine…

s'il agit l'ombre de sa liberté…

ce se taire
reste lourd d'une énigme



que es vano buscar en mis Escritos
alguna alusión al silencio
es una necedad.

Cuando inscribí la fórmula de la pulsión
en la parte superior derecha del gráfico…
como $ - punzón de D
—la demanda: $ ◊ D

Es cuando la demanda se silencia
cuando la pulsión comienza.

- 138 -

Pero si no hablé de silencio
es —precisamente…
porque sileo no es taceo.

El acto de callar —se taire
no libera al sujeto del lenguaje

Incluso…

si la esencia del sujeto…
en ese acto culmina…

si se trata de la sombra de su libertad…

este callar —taire
queda cargado de un enigma

qui a fait lourd
si longtemps
la présence du monde animal.

Nous n'en avons plus trace
que dans la phobie
mais souvenons-nous
que longtemps
on y put loger des dieux.

Le silence éternel de quoi que ce soit
de tout ce que vous savez [68]
ne nous effraie plus qu'à moitié

en raison de l'apparence que donne la science
à la conscience commune
de se poser comme un savoir
qui refuse de dépendre du langage

sans que pour autant cette prétendue conscience
soit frappée de cette corrélation:
qu'elle refuse —du même coup…
de dépendre du sujet.

Ce qui a lieu en vérité ça

68 Cf. **Pascal**: *Le silence éternel de ces espaces infinis m'effraie.*

que ha hecho pesado
durante mucho tiempo
la presencia del mundo animal

Ya no tenemos ningún rastro de él
salvo en la fobia…
pero recuerden
que durante mucho tiempo
los dioses pudieron albergarse allí.

El silencio eterno de cualquier cosa…
de todo lo que sabes [68]
ya sólo nos asusta a medias

por la apariencia que la ciencia da
a la conciencia común
de plantearse como un saber
que se niega a depender del lenguaje

sin que esta supuesta conciencia
sea golpeada
por esta correlación:
que se niega —al mismo tiempo…
a depender del sujeto.

Lo que ocurre en verdad ça

68 Cf. **Pascal**: *El silencio eterno de estos espacios infinitos me asusta.*

n'est pas que la science se passe du sujet...
c'est qu'elle le *vide* du langage...
j'entends: l'expulse

C'est qu'elle se crée ses formules
d'un langage vidé du sujet.

Elle part d'une interdiction
sur l'effet de sujet du langage.

Ceci n'a qu'un résultat
c'est de démontrer —en effet...
que le sujet n'est qu'un effet...
et du langage...

...mais c'est un effet de vide.

Dès lors
le vide le cerne
au plus strict de son essence...

c'est-à-dire... le fait apparaître
comme pure structure de langage

Et c'est là le sens
de la découverte de l'inconscient.

L'inconscient c'est un moment où parle
à la place du sujet du pur langage...

no es que la ciencia prescinde del sujeto...
es que lo *vacía* de lenguaje...
quiero decir: lo expulsa...

Es que se crea sus fórmulas
de un lenguaje vaciado de sujeto.

Parte de una prohibición
sobre el efecto sujeto del lenguaje.

Esto no tiene mas que un resultado
que es demostrar —en efecto...
que el sujeto no es mas que un efecto...
...y del lenguaje...

...pero es un efecto del vacío.

A partir de entonces
el vacío le envuelve
hasta lo más estricto de su esencia...

es decir... lo hace aparecer
como una pura estructura de lenguaje

Y este es el sentido
del descubrimiento del inconsciente.

El inconsciente es un momento donde habla
en el lugar del sujeto del puro lenguaje

une phrase
dont la question est toujours
de savoir qui la dit.

L'inconscient
son statut...
qu'on peut bien dire scientifique
puisqu'il s'origine du fait de la science
c'est que le sujet...
c'est que...
c'est le sujet
qui rejeté du symbolique
reparaît dans le réel

y présentifiant...
ce qui est maintenant fait dans l'histoire de la science
j'entends dire: accompli...

y présentifiant son seul support:
le langage lui-même.

C'est le sens de l'apparition dans la science
de la nouvelle linguistique.

De quoi parle le langage lui-même
quand il est ainsi désarrimé du sujet
mais par cela
le représentant
dans son vide structural... radicalisé... ?

una frase
cuya cuestión es —siempre...
saber quién la dice.

El inconsciente...
su estatuto
—que bien podemos llamar científico...
ya que se origina en el hecho de la ciencia...
es que el sujeto...
es que...
es el sujeto
que rechazado de lo simbólico
reaparece en lo real

...y presentificando...
lo que ahora se hace en la historia de la ciencia...
quiero decir: realizado...

...y presentificando su único soporte:
el lenguaje mismo.

Este es el sentido de la aparición —en la ciencia
de la nueva lingüística.

¿De qué está hablando el lenguaje mismo
cuando está así desconectado del sujeto
pero por eso
representándolo
en su vacío estructural... radicalizado...?

Ceci nous le savons:

En gros il parle…

il parle du sexe.

D'une parole
dont ce que je vais aborder: l'acte sexuel
pour l'interroger

…dont l'acte sexuel
représente le silence.

C'est-à-dire…
vous allez le voir combien… nécessairement…
d'une parole tenace… obstinée…
ce silence —et pour cause… à le forcer.

Je prendrais le temps quand même…

Je prendrais le temps de dissiper —ici…
d'une façon
que je ne crois pas inutile…
le premier préjugé à se présenter…

Il n'est pas neuf —bien sûr…
mais l'éclairer d'un jour nouveau
a toujours sa portée….

Esto lo sabemos…

Básicamente… habla…

Habla de sexo.

De una expresión
a la que voy a acercarme: el acto sexual
para cuestionarla…

del que… el acto sexual
representa el silencio.

Es decir…
veran cómo… necesariamente…
con una palabra obstinada… tenaz…
este silencio —y con razón… es forzado.

Me tomaría el tiempo de todos modos…

Me tomaría el tiempo para disipar —aquí…
de una manera
que no creo que sea inútil…
el primer prejuicio que surge…

No es nuevo —por supuesto…
pero aclararlo con una nueva luz
tiene siempre… su alcance.

Le premier préjugé à se présenter
dans le contexte psychologisant…

la différence est là
constituée par référence
à l'énonciation que nous venons d'en faire…
la seule vraie
de l'inconscient…

pourrait se formuler de la chute
—dans notre énoncé
d'un indice essentiel à la structure.

Au nom du sexe —comme je l'ai dit…
parlerait-il cet inconscient…!

Ici la tête frivole
—et Dieu sait qu'elle abonde…!
avale ce du…

L'inconscient parle sexe
il brame
il râle
il roucoule
il miaule !

Ce n'est pas de l'ordre
de tous les bruits vocaux de la parole…
…c'est une aspiration sexuelle…

El primer prejuicio a presentarse
se da en el contexto psicologizante…

La diferencia se constituye allí
por referencia
al enunciado que acabamos de hacer
el único verdadero…
el del inconsciente…

podría formularse a partir de la caída
—en nuestro enunciado…
de un índice esencial a la estructura.

¡En nombre del sexo —como dije…
hablaría este inconsciente…!

Aquí la cabeza frívola
—¡y Dios sabe que abunda…!
trágate esto…

El inconsciente habla sexo
brama
traquetea
arrulla
¡maúlla!

No es del orden
de todos los ruidos vocales de la palabra…
es una aspiración sexual…

Tel... est le sens —en effet... que suppose
au meilleur cas
l'usage qui est fait
du terme d'instinct de vie
dans la rumination psychanalytique.

Tout usage erroné
du discours sur le sujet
a pour effet
de le ravaler ce discours
même
au niveau de ce qu'il fantasme
à la place du sujet

ce discours psychanalytique dont je parle
est —lui-même... râle.

Il râle à appeler la figure d'un Éros
qui serait puissance unitive
et encore... dans un impact universel.

Tenir pour de la même essence

- ce qui retient ensemble les cellules d'un organisme...
  j'entends: de la même essence...!
  et la force
- supposée pousser l'individu ainsi composé
  à copuler avec un autre

est —proprement... du domaine du délire

Tal... es el sentido que tiene
en el mejor de los casos...
el uso que se hace
del término instinto de vida
en la rumia psicoanalítica.

Cualquier uso erróneo
del discurso sobre el sujeto
tiene el efecto
de rebajar este discurso
incluso
al nivel de lo que fantasea
en el lugar del sujeto:

este discurso psicoanalítico del que hablo
es —él mismo... un estertor.

El estertor de llamar a la figura de un Eros
que sería un poder unitivo
y aún... un impacto universal...

Considerar como de la misma esencia

- lo que mantiene unidas las células de un organismo
  quiero decir: ¡de la misma esencia!
  y
- la fuerza que se supone que empuja al individuo así compuesto
  a copular con otro

es —propiamente... del dominio del delirio...

en un temps pour lequel
- la méiose —je pense...
  se distingue suffisamment de
- la mitose

—au moins au microscope ! [Rires]

Je veux dire
pour tout ce que supposent
les phases anatomiques du métabolisme
qu'elles représentent.

L'idée d'
- *ρως* —Eros
  comme d'une âme aux fins contraires de celles de
- *Θάνατος* —Thanatos...

et agissant par le sexe
c'est un discours de midinette au printemps
comme s'exprimait autrefois
le regretté Julien Benda

bien oublié de nos jours
mais enfin
qui a représenté un temps
cette sorte de bretteur

Julien Benda - *La traicion de los intelectuales*

Un valiente ensayo
en el que Julián Benda
denuncia a buena parte de los pensadores de su tiempo
por lanzarse al combate político
enarbolando la bandera de la sinrazón, del militarismo y la xenofobia.

en un momento en que
- la meiosis —creo...
  se distingue suficientemente de
- la mitosis...

—¡al menos bajo el microscopio...! [Risas]

Me refiero
a todo lo que implican
las fases anatómicas del metabolismo
que ellas representan.

La idea de
- *ρως* —Eros
  como un alma con fines contrarios a los de
- *Θάνατος* —Thanatos...

y actuando a través del sexo
es un discurso de midinette en primavera
como se expresó una vez
el difunto Julien Benda

bien olvidado hoy en día
pero finalmente
quien representó durante un tiempo
esta especie de espadachín

midinette: Chica joven de ciudad, sencilla, sentimental o frívola
Tipo social antiguo.

Ej: Conversaciones de midinettes.

qui résulte d'une intelligentsia
devenue inutile. [Rires]

S'il fallait quelque chose
pour replacer
les égarés dans l'axe de

l'inconscient
structuré comme
un langage

Ne suffit-il pas
de l'évidence fournie par ces objets
qu'on n'avait jamais encore spécifiés
comme nous pouvons le faire:

- le phallus
- les différents objets partiels… ?

Nous reviendrons
sur ce qui résulte de leur immixtion
dans notre pensée

sur le tour qu'ont pris les fumées
de telle ou telle vague philosophie contemporaine
plus ou moins qualifiée d'existentialisme.

Pour nous… ces objets témoignent
que l'inconscient ne parle pas la sexualité
non plus qu'il ne la chante
mais qu'à produire ces objets
il se trouve —justement…

que resulta de una intelectualidad
que se ha vuelto inútil. [Risas]

Si algo hacía falta
para reemplazar
a aquellos que estan en el eje de

el inconsciente
estructurado como
un lenguaje

¿No es suficiente
con la evidencia que nos proporcionan estos objetos…
a los que no habíamos aún especificado
como podemos hacer:

- el falo
- los diversos objetos parciales…?

Volveremos
sobre lo que resulta de su injerencia
en nuestro pensamiento

sobre el giro que toman los humos
de tal o cual vaga filosofía contemporánea
más o menos calificada de existencialismo.

Estos objetos testimonian —para nosotros
que el inconsciente no habla de la sexualidad
no más que la canta…
sino que al producir estos objetos
es —precisamente…

ce que j'ai dit: en parler

puisque c'est d'être à la sexualité
dans un rapport de métaphore et de métonymie
que ces objets se constituent.

- 139 -

Si fortes si simples que soient ces vérités
il faut croire
qu'elles engendrent une bien grande aversion

puisque c'est à éviter qu'elles restent au centre
qu'elles ne puissent être désormais plus le pivot
de toute articulation du sujet
que s'engendre cette sorte de liberté falote
à laquelle j'ai déjà fait allusion plus d'une fois
dans ces dernières phrases
et que caractérise le manque de sérieux.

Que dire de ce
que dit de l'acte sexuel... l'inconscient ?

Je pourrais dire
si je voulais faire ici du Barbey d'Aurevilly —*Quel est... ?*

un jour imagina-t-il de faire
dire à un de ces prêtres démoniaques
qu'il excellait à feindre...

lo que dije: hablar de ella

ya que es del ser de la sexualidad
en una relación de metáfora y metonimia
que estos objetos [parciales] se constituyen

- 139 -

Por fuertes y simples que sean estas verdades
hay que creer
que engendran una aversión muy grande

pues se debe evitar que queden en el centro
para que no puedan ser más el eje
de ninguna articulación del sujeto
que engendra esa suerte de blanda libertad
a la que ya he aludido más de una vez
en estas últimas frases
y que caracteriza la falta de seriedad.

¿Qué pasa con lo que dice el inconsciente
sobre el acto sexual?

Podría decir
si quisiera hacer aquí de Barbey d'Aurevilly —*¿Quel est...?*

un día se imagina
que uno de esos sacerdotes demoníacos...
le diría que era bueno fingiendo...

Quel est le secret de l'Église… ?

Le secret de l'Église…
vous le savez bien…
fait pour effrayer de vieilles dames provinciales…

…c'est qu'il n'y a pas de Purgatoire. [Rires]

Ainsi m'amuserais-je
à vous dire ce qui peut-être vous ferait quand même…
un certain effet

et après tout…
ce n'est pas pour rien
que je scande
ce que je vais dire
de cette étape:

Le secret de la psychanalyse…
le grand secret de la psychanalyse
c'est qu'
il n'y a pas d'acte sexuel.

Ceci serait soutenable et illustrable
à vous rappeler
ce que j'ai appelé l'acte
à savoir:

ce redoublement

¿Cuál es el secreto de la Iglesia…?

El secreto de la Iglesia…
bien saben…
está hecho para asustar a las ancianas provincianas…

…es que no existe el Purgatorio. [Risas]

Así que me divertiría
contándoles lo que todavía…
podría tener un cierto efecto en Uds

y después de todo…
no es por nada
que silabeo
lo que voy a decir
sobre este paso:

El secreto del psicoanálisis…
el gran secreto del psicoanálisis
es que
no hay acto sexual.

Esto sería sostenible e ilustrativo
para recordarles
lo que llamé el acto
a saber:

este redoblamiento

d'un effet moteur aussi simple que

je marche

qui fait simplement
qu'à se dire
seulement d'un certain accent
il se trouve répété

et de ce redoublement
prend la fonction signifiante
qui le fait pouvoir s'insérer
dans une certaine chaîne
pour y inscrire
le sujet.

Y-a-t-il
dans l'acte sexuel
ce quelque chose
où —selon la même forme…

- le sujet s'inscrirait comme sexué
  instaurant du même acte sa conjonction
- au sujet du sexe qu'on appelle opposé…?

Il est bien clair que tout
dans l'expérience psychanalytique
parle là contre…

Que rien n'est de cet acte

de un efecto motor tan simple como

Yo camino

que —simplemente… significa
que al decirse
solo con un cierto acento
se encuentra repetido

y de este desdoblamiento
asume la función significante
que le permite insertarse
en una determinada cadena
para inscribir allí
al sujeto.

¿Hay…
en el acto sexual
ese algo
donde —según la misma forma…

- el sujeto se inscribiría como sexuado
  estableciendo con el mismo acto su conjunción con
- el sujeto del sexo que se llama opuesto…?

Está bien claro que todo
en la experiencia psicoanalítica
habla en contra…

Que nada queda de este acto

qui ne témoigne
que ne saurait s'en instituer qu'un discours
où compte ce tiers

que j'ai tout à l'heure suffisamment annoncé
par la présence du phallus
et des objets partiels
et dont il nous faut —maintenant
articuler la fonction d'une façon telle
qu'elle nous démontre
quel rôle elle joue cette fonction dans cet acte.

Fonction toujours glissante
fonction de substitution
qui équivaut —presque…
à une sorte de jonglage
et qui en aucun cas
ne nous permet de poser —dans l'acte…
—j'entends: l'acte sexuel
l'homme et la femme
opposés…
en quelque essence éternelle.

Et pourtant
j'effacerai ce que j'ai dit du *grand secret*
comme étant qu'il n'y a pas
d'acte sexuel
justement en ceci:

que atestigue
que se instituiría un discurso
donde este tercero cuenta

que ya he anunciado suficientemente
por la presencia del falo
y los objetos parciales
y cuya función —ahora…
debemos articular de tal manera
que nos muestre
qué papel juega esta función en este acto.

Función siempre resbaladiza…
función de sustitución
que equivale —casi…
a una especie de malabarismo
y que en modo alguno
nos permite plantear —en el acto…
quiero decir: el acto sexual…
al hombre y a la mujer
opuestos…
en alguna esencia eterna.

Y sin embargo
borraré lo que dije del *gran secreto*
en el sentido
de que no hay acto sexual…
precisamente en esto:

que ce n'est pas un grand secret!

...que c'est patent...!

...que l'inconscient ne cesse de le crier à tue-tête...

et que c'est bien pour cela que les psychanalystes disent:
Fermons-lui la bouche
quand il dit cela
parce que si nous le répétons avec lui
on ne viendra plus nous trouver...!
[Rires]

À quoi bon s'il n'y a pas d'acte sexuel...?

Alors on met l'accent sur le fait
qu'il y a...
de la sexualité.

En effet
c'est bien parce qu'il y a de la sexualité
qu'il n'y a pas d'acte sexuel...!

Mais l'inconscient —veut peut–être dire
qu'on le manque...!

En tout cas ça a bien l'air !...

Seulement...

¡que no es un gran secreto!

...¡qué es obvio...!

...que el inconsciente lo sigue gritando a todo trapo...

y por eso los psicoanalistas dicen:
¡Vamos a cerrarle la boca
cuando dice eso
porque si lo repetimos con él
no nos vendrán a buscar!
[Risas]

¿De qué sirve si no hay acto sexual...?

Entonces enfatizamos el hecho
de que hay...
...sexualidad.

¡De hecho
es porque hay sexualidad
que no hay acto sexual...!

¡Pero el inconsciente —tal vez...
significa que lo extrañamos...!

En todo caso ¡tiene buena pinta!...

Sólo que...

pour que ceci prenne sa portée
il faut bien accentuer d'abord
que l'inconscient le dit.

Vous vous rappelez l'anecdote du curé qui prêche hein… ?

Il a prêché sur le péché.

Qu'est-ce qu'il a dit…?

Il était contre… [Rires]

Eh bien… l'inconscient
—qui prêche lui aussi à sa façon
sur le sujet de l'acte sexuel…

…eh bien:

il est pas pour…!

C'est de là —d'abord… pour concevoir
ce dont il s'agit
quand il s'agit de l'inconscient qu'il convient de partir.

La différence de l'inconscient avec le curé
mérite —quand même… d'être relevée à ce niveau:
c'est que le curé dit que le péché est le péché
au lieu que —peut-être… l'inconscient
c'est lui qui fait de la sexualité… un péché.

para que esto tome su alcance
es necesario acentuar antes que nada
que lo dice el inconsciente.

¿Se acuerdan de la anécdota del cura que predica…? eh…!

Predicó sobre el pecado.

Qué ha dicho…?

Él estaba en contra… [Risas]

Bueno… el inconsciente
—que también predica a su manera
sobre el sujeto del acto sexual…

…bueno:

¡no está a favor…!

Es de ahí —ante todo… concebir
de qué se trata
cuando se trata del inconsciente que conviene partir.

La diferencia entre el inconsciente y el sacerdote —sin embargo
merece ser notada a este nivel:
es que el sacerdote dice que el pecado es pecado
en lugar de que —quizás… el inconsciente
es quien hace —de la sexualidad… un pecado.

Il y a une petite différence.

Là-dessus la question
va être de savoir comment
se propose à nous ceci:

que le sujet a à se mesurer
avec la difficulté
d'être un sujet sexué.

C'est ce pourquoi j'ai introduit dans mes derniers propos logistiques
cette référence…
dont je pense que j'ai suffisamment souligné

Ce qu'elle vise
d'établir le statut de l'objet petit (*a*)…

Celle qui s'appelle le Nombre d'or
…en tant qu'il donne —proprement…
sous une forme aisément maniable
son statut
à ce qui est en question
à savoir:
l'incommensurable.

Nous partons de l'idée
—pour l'introduire…
que dans l'acte sexuel

Hay una pequeña diferencia.

Entonces… la cuestión
será saber cómo
se nos propone esto:

que el sujeto tiene que medirse
frente a la dificultad
de ser un sujeto sexualizado.

Por eso introduje en mis últimas observaciones logísticas
esta referencia…
que creo haber subrayado suficientemente

Lo que pretende
es establecer el estatuto del objet petit (*a*)…

Eso que se llama el Número de oro
…en cuanto que —propiamente da…
en una forma fácilmente manejable
su estatuto
a lo que está en cuestión
a saber:
lo inconmensurable.

Partimos de la idea
—para introducirla…
de que en el acto sexual

il n'est aucunement question
que ce petit (*a*)
où nous indiquons ce quelque chose
qui est
en quelque sorte
la substance du sujet…

—si vous entendez cette substance
au sens où Aristote la désigne
dans *l'οὐσία —ousia*… à savoir:
ce qu'on oublie…

c'est que ce qui la spécifie est —justement…
ceci qu'elle ne saurait —d'aucune façon…
être attribuée à aucun sujet

étant entendu
comme l'*ὑποχείμενον* [upokeimenon]…

Cet objet petit (*a*)
en tant qu'il nous sert de module
pour interroger celui qui en est supporté
n'a pas à chercher son complément à la dyade:
ce qui lui manque pour faire deux
ce qui serait… bien désirable.

- 140 -

no hay duda
de que ese petit (*a*)
donde indicamos ese algo
que es
en cierto modo
la sustancia del sujeto…

—si se entiende esa sustancia
en el sentido que Aristóteles lo designa
en *el οὐσία —ousia*… a saber:
lo que olvidamos…

Es que lo que lo especifica es —precisamente…
esto que no puede —en modo alguno…
atribuirse a ningún sujeto

siendo entendido
como el *ὑποχείμενον —*upokeimenon = lo que subyace - el asunto…

Este objet petit (*a*)
en la medida en que nos sirve de módulo
para interrogar lo que se soporta en él
no tiene que buscar su complemento en la diada:
eso que le falta para hacer dos
lo cual… sería muy deseable.

- 140 -

C'est que la solution de ce rapport
grâce à quoi
peut s'établir le deux
tient tout entière
dans ce qui va se passer
de la référence
- du petit (a) —le Nombre d'or...
- au 1

...en tant qu'il engendre ce manque
qui s'inscrit ici
d'un simple effet de report
et du même coup de différence...

sous une forme

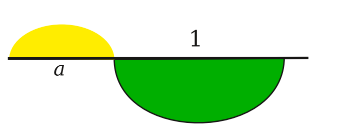
1-a

qui au calcul...
un fort simple calcul
que j'ai déjà assez inscrit sur ce tableau
pour vous prier de le retrouver vous-mêmes...
se formule par a au carré :

$$1\text{-}a = a^2 .$$

Je ne le rappelle ici
que pour mettre
à l'orée de ce que je veux introduire
ce qui essentiel à articuler pour vous

Es que la solución de esta relación
gracias a la cual
los dos pueden establecerse...
radica enteramente
en lo que va a pasar
de la referencia
- del pequeño (a) —el Número Áureo...
- al 1



...en tanto que el engendra esta falta
que está inscrita aquí
con un simple efecto de aplazamiento
y al mismo tiempo
de diferencia...
en una forma:

1-a

cuyo calculo...
... un cálculo muy simple
que ya he inscrito en esta tabla lo suficiente
como para pedirles que lo encuentren Uds. mismos...
se formula mediante un cuadrado:

$$1\text{-}a = a^2 .$$

Sólo lo recuerdo aquí
para poner
al borde de lo que quiero introducir
lo que es esencial articular para ustedes

comme je l'ai dit tout à l'heure
d'abord au départ de notre science

à savoir
ce qui introduit nécessairement
quoique paradoxalement
à ce nœud sexuel
où se dérobe et nous fuit l'acte
qui fait pour l'instant notre interrogation.

Le lien de ce petit (a) en tant…

…qu'ici vous le voyez:
il représente —darstellt…
supporte et présentifie d'abord
le sujet lui-même…

que c'est là le même
qui va apparaître dans l'échange
dont nous allons maintenant montrer la formule
comme pouvant servir de cet objet
que nous touchons dans la dialectique de la cure
sous le nom de l'objet partiel…

le rapport —donc…
de ces deux faces de la fonction petit (a)
avec cet indice
cette forme de l'objet
qui est au principe de la castration…

como dije antes
al comienzo de nuestra ciencia

a saber
lo que necesariamente introduce
aunque paradójicamente
a este nudo sexual
donde se retacea y se nos escapa el acto
que por el momento hace a nuestro cuestionamiento

El enlace de este pequeña (a) como…

…que aquí lo ven…
representa —darstellt…
apoya y presentifica —al comienzo…
al sujeto mismo…

que alli es el mismo
que aparecerá en el intercambio
del cual vamos a mostrar ahora la fórmula
como pudiendo servir a este objeto
que tocamos en la dialéctica de la cura
bajo el nombre de objeto parcial…

la razón —por lo tanto
de estas dos caras de la función pequeño (a)
con este índice…
esta forma del objeto
que es el principio de la castración…

Je ne clorai pas ce cycle aujourd'hui…

C'est pourquoi je veux l'introduire par deux formules
répondant
à une sorte de problème que nous posons a priori:

quelle valeur faudrait-il donner à cet objet petit (a)…?
s'il est bien là
comme devant représenter
dans la dyade sexuelle… la différence…

pour qu'il produise deux résultats
entre lesquels
est suspendue aujourd'hui notre question

Question qui ne saurait être abordée
que par la voie où je vous mène
en tant qu'elle est la voie logique…

…j'entends: la voie de la logique.

La dyade et ses suspens
c'est ce que —depuis l'origine…
si l'on sait en suivre la trace
élabore la logique elle-même.

Je ne suis pas fait pour vous retracer ici
l'Histoire de la logique
mais qu'il me suffise ici d'évoquer à l'aurore

No cerraré hoy este ciclo…

Por eso quiero presentarlo con dos fórmulas
que responden
a una especie de problema que nos planteamos a priori:

¿qué valor le damos a este objeto petit (a)…?
si está ahí
como debiendo representar
en la díada sexual… la diferencia

de manera que produzca dos resultados
entre los cuales
se suspende nuestra pregunta hoy…

Cuestión que sólo puede ser abordada
por el camino al que los conduzco
como es el camino lógico

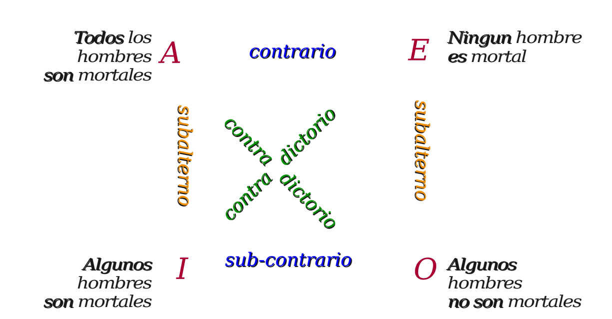
…quiero decir: el camino de la lógica.

La díada y su suspenso
es lo que —desde el principio…
si sabemos seguir su rastro
elabora la lógica misma.

No estoy hecho para volver a trazarles aquí
la Historia de la lógica
pero baste evocar que en los albores

que l'Organon aristotélicien
est bien autre chose qu'un simple formalisme
si vous savez le sonder.

Au premier point
de la logique du prédicat
s'édifie l'opposition entre
- les **contraires**
  et
- les **contradictoires**.



el Organon aristotélico
es mucho más que un simple formalismo
si se sabe sondearlo.

En el primer punto
de la lógica del predicado
se construye la oposición entre
- **contrarios**
  y
- **contradictorios**

Nous avons fait —vous le savez bien…
des progrès depuis
mais ça n'est pas une raison pour ne pas nous intéresser
à ce qui fait l'intérêt et le statut
de leur entrée dans l'Histoire.

Ce n'est d'ailleurs pas…
je le dis aussi entre parenthèses
pour ceux qui ouvrent quelquefois les bouquins de logique
pour nous interdire
quand nous reprenons à la trace
ce qu'a énoncé Aristote en même temps
—même pas en marge…
d'introduire ce dont —par exemple… Lukasiewics [69]
l'a complété depuis.

69 Jan Lukasiewicz :
Du principe de contradiction chez Aristote
éd. Éclat 2000.

Como saben
hemos avanzado mucho desde entonces
pero eso no es motivo para no interesarse
por lo que hace el interés y el estado
de su entrada en la Historia.

No se trata —además…
lo digo también entre paréntesis
para los que a veces abren libros de lógica…
de prohibirnos…
cuando volvemos a la huella
de lo que Aristóteles enunciaba al mismo tiempo
—ni siquiera al margen…
introducir lo que —por ejemplo… Lukasiewics [69]
ha completado desde entonces.

69 Jan Lukasiewicz:
Sobre el principio de contradicción en Aristóteles
ed. Éclat 2000.

Je dis cela
parce que dans le livre
—d'ailleurs excellent…
des Kneale [70]
j'ai été frappé d'une protestation
comme ça qui s'élevait
au tournant d'une page
parce que pour dire ce que dit Aristote

M. Lukasiewics —par exemple…
vient à distinguer
ce qui tient

- au principe de contradiction
- du principe d'identité
  et du
- principe de bivalence !

Voilà !

Le principe d'identité
c'est qu'

A est A.

Vous savez que ce n'est pas clair

70 William Kneale Martha Kneale: *The development of logic* Oxford Clarendon press 1986 (1962).

Cf. aussi Claude Imbert: *Pour une histoire de la logique. Un héritage platonicien* Paris Puf 1999.

Digo esto
porque en el libro
—por lo demás… excelente…
de Kneale [70]
me llamó la atención una protesta
como la que se levanta
al pasar una página
porque para decir lo que dice Aristóteles…

M. Lukasiewics —por ejemplo…
viene a distinguir
lo que se debe:

- el principio de contradicción
- del principio de identidad
  y
- del principio de bivalencia!

Listo !

El principio de identidad
es que

A est A.

Saben que no está claro

70 **William Kneale Martha Kneale**: El desarrollo de la lógica Oxford Clarendon press 1986 (1962).

Véase también Claude Imbert: "Para una historia de la lógica. Un legado platónico" Paris Puf 1999.

que

A soit A.

Heureusement Aristote ne le dit pas
mais qu'on le fasse remarquer
a tout de même un intérêt...!

Deuxièmement:
qu'une chose puisse être à la fois
en même temps être

A et non A

c'est encore tout autre chose... !

Quant au principe de bivalence
à savoir
qu'une chose doit
- être vraie
  ou
- être fausse

C'est encore une troisième chose...!

Je trouve que...
—de le faire remarquer...éclaire plutôt Aristote...

...que de faire remarquer qu'Aristote
n'a jamais sûrement pensé à toutes ces gentillesses...
n'a rien à faire avec la question...!

que

A sea A.

¡Afortunadamente Aristóteles no lo dice...
pero lo señalado
tiene un interés de todos modos...!

Segundo:
¡que una cosa pueda ser
al mismo tiempo

A y no A

es otra cosa...!

En cuanto al principio de bivalencia
es decir
que una cosa debe ser
- verdadera
  o
- falsa

¡Todavía es una tercera cosa...!

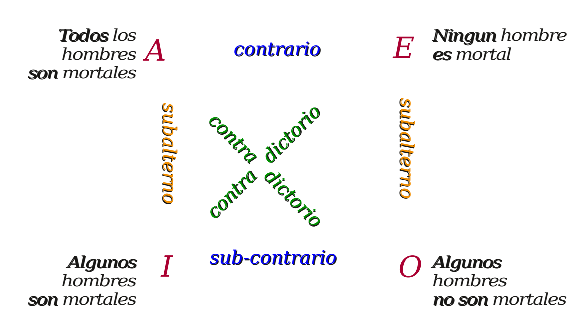
Encuentro que...
—para señalarlo... iluminar a Aristotus...

...que señalar que Aristotus
nunca pensó en todas estas sutilezas...
...no tiene nada que ver con la pregunta!

Car c'est —précisément…
ce qui permet de donner son intérêt
à ce dont je repars maintenant:
à cette grossière affaire des contraires.

D'abord en tant
que pour nous…
je veux dire pour ce qui n'est pas
dans Aristote mais ce qui est déjà indiqué
dans mon enseignement passé
nous le désignerons par le

pas sans…



Porque esto es —precisamente…
lo que permite dar su interés
a lo que empiezo ahora:
a este crudo asunto de los contrarios.

En primer lugar
en cuanto a nosotros…
me refiero a lo que no está en Aristóteles
pero que ya está indicado
en mi enseñanza pasada…
lo designaremos por el

no sin…

Ça
nous servira plus tard.

Ne vous inquiétez pas…!
Laissez-moi un petit peu vous conduire…

Les contraires…
c'est ça qui soulève toute la question logique
de savoir
si oui ou non la proposition particulière
implique l'existence…

Ça…
a toujours énormément choqué.

Dans Aristote elle l'implique —incontestablement…

Ça…
nos ayudará más adelante.

No se preocupen… !
Déjenme guiarlos un poco…

Los contrarios…
esto es lo que plantea toda la cuestión lógica
de saber
si la proposición particular
implica existencia —o no…

Ça…
siempre nos ha conmocionado enormemente.

En Aristotus lo implica —incuestionablemente…

…c'est même… là-dessus
que tient sa logique.

C'est curieux

que la proposition universelle ne l'implique pas…!

Je peux dire :

Tout centaure a six membres

C'est absolument vrai…

Simplement… il n'y a pas de centaures.

C'est une proposition universelle.

- 141 -

Mais si je dis dans Aristote

Il y a des centaures qui en ont perdu un.

Ça implique que les centaures
pour Aristote
existent.

J'essaie de reconstruire une logique qui soit un peu moins boiteuse
du côté du centaure. [Rires]

Mais ceci ne nous intéresse pas pour l'instant.

…es —incluso de esto…
de lo que depende su lógica.

¡Es curioso

que la proposición universal no la implique!

Puedo decir:

Todo centauro tiene seis extremidades.

Es absolutamente cierto…

Simplemente… no hay centauros.

Es una proposición universal.

- 141 -

Pero si digo en Aristóteles:

Hay centauros que han perdido uno.

Esto implica que los centauros
para Aristóteles
existen.

Intento reconstruir una lógica un poco menos coja
del lado del centauro. [Risas]

Pero eso no nos interesa ahora.

Simplement

Il n'y a pas de mâle sans femelle.

Ceci est de l'ordre du réel.

Ça n'a rien à faire avec la logique
—tout au moins de nos jours.

Et puis il y a le contradictoire
qui veut dire ceci

si quelque chose est mâle
alors ça
n'est pas
non-mâle.

[Lacan écrit au tableau

Si mâle
alors
n̸on mâle

puis barre le n̸
de
non mâle...

n̸

Il s'agit de trouver notre chemin
dans ces deux formules distinctes.

La seconde

Simplemente

No hay hombre sin mujer.

Esto es del orden de lo real.

No tiene nada que ver con la lógica
—al menos hoy en día.

Y luego está lo contradictorio
que significa esto:

si algo es masculino
entonces
no es
no masculino.

[Lacan escribe en la pizarra

Si varón
entonces
n̸o varón

y luego tacha la n̸
de
no varón...

n̸

Se trata de encontrar nuestro camino
en estas dos fórmulas distintas.

La segunda

est de l'ordre symbolique

Elle est une convention symbolique
qui a un nom…
… justement: le tiers exclu.

Ceci doit —suffisamment… nous faire sentir
que ce n'est pas de ce côté-là
que nous allons pouvoir nous arranger
puisque —au départ…
nous avons suffisamment accentué
la fonction d'une différence
comme étant essentielle
au statut de la dyade sexuelle.

Si elle peut être fondée
—j'entends: subjectivement…
nous aurons besoin de ce tiers.

Essayons…

…n'essayons pas…
ne faisons pas la vaine grimace
de prétendre tenter
ce que nous avons introduit déjà…
à savoir: le statut logique du contraire.

es de orden simbólico…

Es una convención simbólica
que tiene un nombre…
…precisamente: el tercero excluido.

Esto debe hacernos sentir —suficientemente…
que no es de este lado
que vamos a poder instalarnos
ya que —al principio…
acentuamos suficientemente
la función de una diferencia
como esencial
al estatus de la díada sexual.

Si se puede fundar
—quiero decir: subjetivamente…
necesitaremos a este tercero.

Intentemos…

…no intentemos…

No hagamos la mueca vana
de pretender intentar
lo que ya hemos introducido…
a saber: el estatuto lógico del contrario.

Du contraire
en tant qu'ici

l'un <u>et</u> l'autre
s'oppose au
l'un <u>ou</u> l'autre

de là .

Del contrario...
en tanto que aquí

uno <u>y</u> otro
se opone a
uno <u>u</u> otro

de allí.

<u>pas</u> <u>sans</u>	*si mâle, alors ~~n~~on*
l'un et l'autre	*l'un ou*

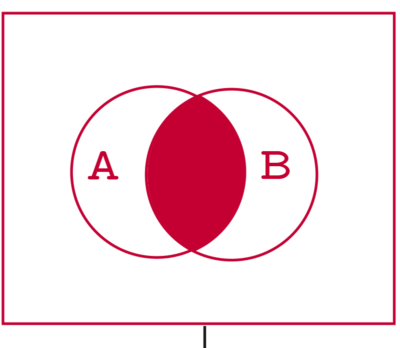
Ce
l'un <u>et</u> l'autre
c'est l'intersection
j'entends:
l'intersection logique:
mâle <u>et</u> femelle.

Este
uno <u>y</u> otro
es la intersección
quiero decir
la intersección lógica:
masculino <u>y</u> femenino.

Si nous voulons inscrire ce

l'un <u>ou</u> l'autre

sous la forme de l'intersection de l'algèbre de Boole
ceci veut dire:
cette petite lunule de recouvrement spatial [en gris]



Si queremos inscribir este

uno <u>u</u> otro

en la forma de la intersección del álgebra de Boole
esto significa
esta pequeña lúnula de superposición espacial [en bordeaux]:

dont je suis absolument consterné
de devoir une fois de plus vous présenter la figure

de la que estoy absolutamente horrorizado
de tener que presentarles una vez más la figura

car bien entendu
vous voyez bien
qu'elle ne vous satisfait à aucun degré.

Ce que vous voudriez
c'est qu'il y en ait
- un qui soit mâle
  et
- l'autre femelle...

et que de temps en temps
ils se marchent sur les pieds...!

Ce n'est pas de ça qu'il s'agit.

Il s'agit d'une multiplication logique.

L'importance de vous rappeler cette figure booléenne
c'est de vous rappeler à la différence d'ici
qui est ce lieu très important du jeu de pile ou face...
à quoi j'essayé de former
ceux qui me suivaient les premières années
au moins pendant un trimestre

histoire de leur faire entendre
ce que c'était que
- le signifiant...
  à l'opposé
- du jeu de *pile ou face*...

qui s'inscrit —tout uniment... en

porque —por supuesto...
pueden ver claramente
que no les satisface en ningún grado.

Lo que quieren
es que haya
- uno que sea macho
  y
- la otra hembra

y que de vez en cuando
se pisen los pies...!

No se trata de eso.

Se trata de multiplicación lógica.

La importancia de recordarles esta figura booleana
es recordarles
a diferencia de aquí...
este lugar tan importante en el juego de cara o cruz...
en el que traté de entrenar
a los que me siguieron los primeros años
al menos por un trimestre...

para hacerles entender cuál era
- el significante
  opuesto
- al juego de *cara o cruz*...

que es —simplemente... parte de

une succession
de + ou de −

..le rapport de l'un et l'autre
s'inscrit
sous la forme d'une multiplication
—j'entends d'une multiplication logique
… d'une multiplication booléenne.

Quelle valeur
—puisque c'est de cela qu'il s'agit…
pouvons-nous supposer
à l'élément de différence
pour que le résultat soit —tout net…
la dyade…?

Mais bien sûr
c'est vraiment à la portée de tout le monde
de le savoir.

Vous avez tous au moins gardé…
ceci de teinture des mathématiques
qu'on vous enseignées si stupidement
pour peu que vous ayez plus de 30 ans…

…puis si vous avez 20 ans
vous avez peut-être eu
des chances d'en entendre parler
d'une façon un peu différente…

una sucesión
de + o de −

…la relación de uno a otro
tiene la forma
de una multiplicación
—me refiero a una multiplicación lógica
…de una multiplicación booleana.

¿Qué valor
—ya que eso es lo que es…
podemos asumir
del elemento de diferencia
para que el resultado sea —claramente…
la díada…?

Pero claro…
está verdaderamente al alcance de todos
saberlo.

¡Todos ustedes han conservado —al menos…
esta tintura de las matemáticas
que les enseñaron tan estúpidamente
por poco que Uds. tengan más de 30 años…

…entonces si tienen 20
pueden haber tenido la chance de escuchar sobre eso
de alguna manera un poco diferente!

Qu'importe…!

Vous êtes tous sur le même pied
concernant la formule

$$(a + b) . (a - b)$$

Voilà la différence…

Il y en a un… qui l'a en plus…
…l'autre… qui l'a en moins…

…si vous les multipliez ça fait

$$a^2 - b^2$$

Qu'est-ce qu'il faut pour que $a^2 - b^2$
soit —tout net…
égal à 2
à la dyade…?

C'est très facile…

Il suffit d'égaler
ce qui est écrit ici:

b

à

racine de moins un

$$b = \sqrt{-1} = i$$

c'est-à-dire

Qué importa…!

Todos están en pie de igualdad
con respecto a la fórmula

$$(a + b). (a-b)$$

Aquí está la diferencia:

Hay uno que lo tiene más…
…el otro… que lo tiene menos.

Si los multiplicas es

$$a^2 - b^2$$

¿Qué se necesita para que $a^2 - b^2$
sea —claramente…
igual a 2
en la díada…?

Es muy fácil…

Sólo tienes que igualar
lo que está escrito aquí:

b

con

raíz de menos uno

$$b = \sqrt{-1} = i$$

es decir

à une fonction numérique
qu'on appelle nombre imaginaire
et qui intervient —maintenant… dans tous les calculs
de la façon la plus courante
pour fonder
ce qu'on appelle
extension des nombres réels:
les nombres complexes.

a

…s'il s'agit de le spécifier de deux façons opposées

- avec plus quelque chose
  et
- avec moins quelque chose

et qu'il en résulte

2

il suffit de l'égaler à

1.

C'est ainsi que d'habitude on écrit
d'une façon abrégée
d'ailleurs beaucoup —plus commode…
cette *fonction dite imaginaire du* $\sqrt{-1}$.

- 142 -

Ne croyez pas que ça ne doive nous servir à rien
du tout ce que je vous explique là…!

con una función numérica
llamada número imaginario
y que ahora interviene en todos los cálculos
del modo mas comun
para fundamentar
lo que se llama
extensión de los números reales:
los números complejos.

a

…si se trata de especificarlo de dos formas opuestas

- con más algo
  y
- con menos algo

y da como resultado

2

basta con igualarlo a

1

Así es como se suele escribir
esta llamada *función imaginaria de* $\sqrt{-1}$
de una manera abreviada
mucho más conveniente.

- 142 -

¡No crean que lo que aquí les explico
no va a servirnos de nada…!

Je l'introduis ici
à l'orée de ce que j'ai à vous indiquer
parce que cela nous servira dans la suite

et que ceci est le cœur
d'un rapprochement
qui s'offre à nous comme autre possibilité
à savoir:
si nous nous demandons à l'avance
ce qu'il convient d'obtenir.

Ce qui a peut–être aussi pour nous son intérêt…!

Car… il est très intéressant aussi de savoir
pourquoi…
pourquoi dans l'inconscient
concernant l'acte sexuel…

eh bien… justement ce qui serre
ce qui marque la différence
au premier rang de quoi
est le sujet lui-même…

eh bien
non seulement nous sommes bien forcés de dire
que ça… reste à la fin…
mais il est exigé
pour que ce soit un acte sexuel

que ça… reste à la fin…!

Lo introduzco aquí
al borde de lo que tengo que decirles
porque nos será útil más adelante

y porque este es el corazón
de un acercamiento
que se nos ofrece como otra posibilidad
a saber:
si nos preguntamos de antemano
qué debe obtenerse.

¡Que también nos puede interesar…!

Porque también es muy interesante saber
por qué
por qué en el inconsciente
—respecto al acto sexual…

pues… precisamente eso que aprieta
eso que marca la diferencia…
al frente de lo cual
está el sujeto mismo…

pues…
no sólo nos vemos obligados a decir
que eso… queda al final…
sino que se requiere
para que eso sea un acto sexual

que ça… quede al final…!

Autrement dit que:

$$(a + b)(a - b) = a$$

Pour que ceci égale

a

quand

a

bien sûr naturellement ce n'est pas ce a d'ici

$$(a+b)(a-b) = 2$$

dont je parle… le

a

d'ici

Nous allons le faire —comme tout
à l'heure quand il s'agissait
d'obtenir

2

nous allons le faire

égal à 1.

Il est bien entendu
que c'est

$$(1+i)(1-i)$$

qui est égal à

2

En otras palabras:

$$(a + b)(a - b) = a$$

Para que esto sea igual

a

cuando

a

por supuesto que no es esta a de aquí

$$(a+b)(a-b) = 2$$

que estoy hablando de la

a

de aquí

Vamos a hacerlo —como todo
en el momento en que se trata
de obtener

2

lo haremos

igual a 1.

Por supuesto
que es

$$(1+i)(1-i)$$

que es igual a

2

$(1+a)\ (1-a)$

donne

a

à condition que a
soit égal à ce Nombre d'or
—c'est le cas de le redire
dont je me sers pour introduire pour vous
la fonction de l'objet petit (a).

Vérifiez:

Quand

petit(a)

est égal au

Nombre d'or

le produit de

$$(1+a)\ (1-a) = a$$

$$1+a = 1/a$$

$$1-a = a^2$$

$$(1+a)\ (1-a) =$$

$$= (1/a)\ a^2 = a$$

C'est ici que je suspends pour un temps
—le temps de la leçon que j'ai à finir
ce dont j'ai voulu pour vous proposer

a 1

$(1+a)\ (1-a)$

da

a

a condicion de que a
sea igual a este número de oro
—es el caso de repetirlo
que utilizo para presentarles
la función del objeto pequeño (a).

Comprueben:

Cuando

pequeña (a)

es igual al

numero de oro

el producto de

$$(1+a)\ (1-a) = a$$

$$1+a = 1/a$$

$$1-a = a^2$$

$$(1+a)\ (1-a) =$$

$$= (1/a)\ a^2 = a$$

Aquí es donde suspendo por un tiempo
— el tiempo de la lección que tengo que terminar
lo que quería ofrecerles…

la grille logique…
venons maintenant à considérer ce dont il s'agit
concernant l'acte sexuel.

Ce qui va nous servir à nous en occuper
est ce qui justifie le fait
que tout à l'heure j'ai introduit la formule de Marx.

Marx nous dit
quelque part dans les Manifestes philosophiques
que *l'objet de l'homme*
n'est rien d'autre
que son essence-même
prise comme objet

…que l'objet aussi auquel un sujet se rapporte
—par essence… et nécessairement…
n'est rien d'autre
que l'essence propre de ce sujet
non objectivé.

Des gens parmi lesquels j'ai…

…quelques–unes des personnes qui m'écoutent
ont bien montré
le côté… je dirais *primaire*
de cette approximation marxiste.

la cuadrícula lógica
…para considerar lo que está involucrado
con respecto al acto sexual.

Lo que nos ayudará a enfrentarlo
es lo que justifica el hecho
de que hace poco introduje la fórmula de Marx.

Marx nos dice
en algún lugar de los Manifiestos Filosóficos
que *el objeto del hombre*
no es ninguna otra cosa
que su esencia misma…
tomada como objeto…

…que el objeto al que se refiere un sujeto
—por esencia… y necesariamente…
no es otra cosa
que la esencia propia de este sujeto
no objetivado.

Algunas personas entre las que tengo…

…algunas de las personas que me escuchan
han mostrado claramente
el lado… diría *primario*
de esta aproximación marxista.

Il serait curieux
que nous soyons très en avance
sur cette formulation.

Cet objet dont il s'agit
cette essence propre du sujet
—mais objectivé…
…est–ce que ce n'est pas nous
qui pouvons lui donner
sa véritable substance ?

Partons de ceci
où nous avons dès longtemps pris appui:
qu'il y a un rapport entre

Ce qu'énonce la psychanalyse sur le sujet…
- de la loi fondamentale du sexe
  et
- l'interdiction de l'inceste

pour autant que pour nous
elle est un autre reflet

et déjà… combien suffisant
de la présence de l'élément tiers
dans tout acte sexuel
en tant qu'il exige
présence et fondation
du sujet.

Sería curioso
que nos adelantáramos mucho
a esta formulación.

Este objeto en cuestión…
esta esencia propia del sujeto
—pero objetivada…
¿no somos nosotros
quienes podemos
darle su verdadera sustancia…?

Partamos de esto
de donde nos hemos sustentado durante mucho tiempo:
que hay una relación entre

Lo que afirma el psicoanálisis sobre el sujeto…
- de la ley fundamental del sexo
  y
- la prohibición del incesto

en tanto que para nosotros
es otro reflejo

y ya… cuán suficiente
de la presencia del tercer elemento
en todo acto sexual
en cuanto requiere
la presencia y fundamento
del sujeto.

Aucun acte sexuel
—c'est là l'entrée dans le monde de la psychanalyse...
qui ne porte la trace
de ce qu'on appelle improprement
la scène traumatique
autrement dit
un rapport référentiel fondamental
au couple des parents.

Comment se présentent les choses à l'autre bout...?

Vous le savez...

Lévi-Strauss: *Structures élémentaires de la parenté*

L'ordre d'échange
sur lequel s'institue l'ordre de la parenté

C'est la femme qui en fait les frais:

Ce sont les femmes qu'on échange.

Quelle qu'elle soit
patriarcale... matriarcale... peu importe...!
ce que la logique de l'inscription
impose à l'ethnologue
c'est de voir
comment voyagent les femmes
entre les lignées.

No hay acto sexual
—esta es la entrada en el mundo del psicoanálisis...
que no lleve la huella
de lo que se llama impropiamente
la escena traumática...
es decir...
una relación referencial fundamental
a la pareja de los padres.

¿Cómo están las cosas en el otro extremo...?

Vous le savez...

Lévi-Strauss: *Structures élémentaires de la parenté*

El orden de intercambio
sobre el que se establece el orden de parentesco

Es la mujer que paga el precio...

Son las mujeres las que intercambiamos.

Sea lo que sea
patriarcal... matriarcal... ¡lo que sea...!
lo que la lógica de la inscripción
impone al etnólogo
es ver
cómo las mujeres
transitan entre linajes.

Il semble que de l'un à l'autre
il y ait là quelque béance.

Eh bien…
c'est ce que nous allons essayer aujourd'hui d'indiquer…

comment cette béance
pour nous… s'articule
autrement dit
comment —dans notre champ… elle se comble.

Nous avons tout à l'heure marqué
que l'origine du démasquage…
de la démystification économique
est à voir
dans la conjonction de deux valeurs
de nature différente.

C'est bien ici ce à quoi nous avons affaire.

Et toute la question est celle-ci
pour le psychanalyste:

de s'apercevoir
que ce qui de l'acte sexuel fait problème
n'est pas social…

puisque c'est là
que se constitue le principe du social…
à savoir:

Parece que entre uno y otro
hay alguna brecha.

Pues bien…
esto es lo que vamos a intentar indicar hoy…

cómo se articula este vacío
para nosotros
es decir
cómo se rellena en nuestro campo.

Señalábamos antes
que el origen del desenmascaramiento…
de la desmitificación económica
está en ver
en la conjunción de dos valores
de distinta naturaleza.

Esto es lo que estamos tratando aquí.

Y toda la cuestión es esta
para el psicoanalista

darse cuenta
de que lo que es problemático en el acto sexual
no es social…

ya que es allí donde se constituye
el principio de lo social
es decir…

dans la loi d'un échange.

L'échange —des femmes ou non…

Ceci ne nous regarde pas encore.

Car… si nous nous apercevons
que le problème est de l'ordre de la valeur
je dirai que —déjà…
tout commence à s'éclairer suffisamment
de lui donner son nom.

Au principe de ce qui redouble
de ce qui dédouble en sa structure…
la valeur… au niveau de l'inconscient

il y a ce quelque chose
qui tient la place de la valeur d'échange
en tant que
de sa fausse identification à la valeur d'usage
résulte la fondation
de l'objet-marchandise.

Et même on peut dire plus:

…qu'il faut le capitalisme
pour que cette chose
qui l'antécède de beaucoup
soit révélée.

en la ley de un intercambio…

…el intercambio —de mujeres o no…

Esto no nos concierne todavía…

Porque… si nos damos cuenta
de que el problema es del orden del valor…
diría que —ya…
todo empieza a aclararse lo suficiente
como para darle nombre.

En el principio de eso que se redobla
—de lo que se escinde en su estructura:
el valor… a nivel del inconsciente

hay ese algo
que ocupa el lugar del valor de cambio…
ya que
su falsa identificación con el valor de uso
resulta del fundamento
de la mercancía-objeto.

Y aún podemos decir más:

…que hace falta el capitalismo
para que eso
que le precede con mucho.
sea revelado…

De même
il faut le statut du sujet
tel que le forge la science

de ce sujet réduit à sa fonction d'intervalle

pour que nous nous apercevions
que ce dont il s'agit
de l'égalisation de deux valeurs différentes
se tient ici
entre
- valeur d'usage
  et… pourquoi pas ? —nous verrons ça tout à l'heure…
- et valeur de jouissance.

Je souligne
- valeur de jouissance
  joue là le rôle
- de la valeur d'échange.

- 143 -

Vous devez bien sentir —tout de suite…
que ça a —vraiment…
quelque chose qui concerne
le cœur même de l'enseignement analytique…

Cette fonction de valeur de jouissance

Del mismo modo
hace falta el estatuto del sujeto
tal como ha sido forjado por la ciencia

…de este sujeto reducido a su función de intervalo

…para que nos demos cuenta
que de lo que se trata
es de la igualación de dos valores diferentes
que se tiene aquí
entre
- el valor de uso…
  y ¿por qué no…? —veremos eso más tarde…
- el valor del goce

Subrayo:
- el valor de goce
  juega aquí el papel
- de valor de cambio.

- 143 -

Deben sentir inmediatamente
que esto —verdaderamente…
tiene algo que ver
con el corazón mismo
de la enseñanza analítica…

Esta función de valor de goce

que peut-être
c'est là ce qui va nous permettre de formuler
d'une façon complètement différente
ce qu'il en est de la castration.

Car… enfin…
si quelque chose est accentué
dans la notion même…

Si confuse soit-elle encore
dans la théorie de maturation pulsionnelle
c'est bien —quand même… ceci:
qu'il n'y a d'acte sexuel…

…j'entends
au sens où je viens d'articuler sa nécessité…
qui ne comporte —chose étrange…
la castracion.

Qu'appelle-t-on la castracion…?

Ça… n'est tout de même pas…

Comme dans les formules
si agréablement avancées par le Petit Hans…
qu'on dévisse le petit robinet…!

Il faut bien qu'il reste à sa place.

que tal vez
es lo que nos permitirá formular
de una manera completamente diferente
lo que le compete de la castración.

Pues… en fin…
si algo se acentúa
en la noción misma…

Si ella aun todavía se confunde
en la teoría de la maduración pulsional…
es —de todos modos… esto:
que no hay acto sexual…

…quiero decir
en el sentido en el que acabo de articular su necesidad…
…que no incluye —cosa extraña…
la castración.

¿Qué es lo que se llama la castración…?

Ça… no es todo lo mismo…

Como en las fórmulas
que tan simpáticamente propone el Pequeño Hans…
¡que desenrosque el pequeño grifo…!

Es necesario que se quede en su lugar.

Ce qui est en cause
c'est ce qui s'étale partout d'ailleurs
dans la théorie analytique…

c'est qu'il ne saurait prendre sa jouissance
en lui-même.

Je suis à la fin de ma leçon d'aujourd'hui
de sorte que là n'en doutez pas
j'abrège.

J'y reviendrai la prochaine fois.

Mais… c'est pour accentuer simplement
ceci d'où je voudrais partir
c'est à savoir:
ce que cette équation des deux valeurs
dites
d'usage et d'échange
a d'essentiel en notre matière.

Supposez l'homme réduit
à ce qu'il faut bien dire

— on ne l'a jamais encore réduit institutionnellement…
à la fonction qu'a l'étalon
dans les animaux domestiques.

Autrement dit

Lo que está en cuestión
es lo que está esparcido por doquier
en la teoría analítica…

…es que no puede tomar su goce
en sí mismo.

Estoy al final de mi lección de hoy…
así que no hay duda
de que me estoy abreviando.

Volveré a esto la próxima vez.

Pero es simplemente
para acentuar aquello de lo que quisiera partir
a saber:
eso que esa ecuación de los dos valores
llamados
uso y cambio
tiene de esencial en nuestra materia.

Supongamos el hombre reducido
a eso que es necesario decir

—nunca ha sido aún reducido institucionalmente…
a la función que tiene el semental
en los animales domésticos…

…en otras palabras…

servons-nous de l'anglais où —comme vous le savez
on dit a she-goat
pour dire une chèvre
ce qui veut dire: un elle-bouc.

Eh bien…
appelons l'homme comme il convient: un he-man.

C'est tout à fait concevable… instrumentalement…

En fait
s'il y a quelque chose qui donne une idée claire
de la valeur d'usage
c'est de ce qu'on fait
quand on fait venir un taureau
pour un certain nombre de saillies.

Et il est bien singulier
que personne n'ait imaginé
d'inscrire les structures élémentaires de la parenté
dans cette circulation
du tout-puissant phallus…!

Chose curieuse…

c'est nous qui découvrons
que cette valeur phallique
c'est la femme qui la représente…!

usemos inglés donde —como saben…
decimos a she-goat —una cabra…
para decir una cabra,
eso que quiere decir: una machona (?) una cabrona (?).

Bueno…
llamemos al hombre como conviene: un hombre macho.

Es bastante concebible —instrumentalmente.

De hecho…
si hay algo que da una idea clara
del valor de uso
es lo que se hace
cuando se trae un toro
para un determinado número de montas.

¡Y es muy singular
que nadie haya imaginado
inscribir las estructuras elementales del parentesco
en esta circulación
del todopoderoso falo…!

Cosa curiosa…

¡somos nosotros los que descubrimos
que este valor fálico
es la la mujer quien lo representa…!

Si la jouissance —j'entends: la jouissance pénienne...
porte la marque dite... *de la castration*
il semble que ce soit pour que
- d'une façon que nous appellerons avec Bentham: *fictive*
ce soit la femme
qui devienne
ce dont on jouit.

Prétention singulière
qui nous ouvre toutes les ambiguïtés
propres au mot de jouissance
pour autant
que dans les termes du développement juridique
qu'il comporte à partir de ce moment
il implique: possession.

Autrement dit
que voici quelque chose de retourné...

Ça...
n'est plus le sexe de notre taureau —valeur d'usage
qui va servir à cette sorte de circulation
où s'instaure l'ordre sexuel...

C'est la femme
en tant qu'elle est devenue —à cette occasion...
elle-même
le lieu de transfert
de cette valeur soustraite
au niveau de la valeur d'usage
sous la forme de l'objet de jouissance.

Si el goce —quiero decir: el goce peneano...
lleva la marca llamada... *de castración*...
parece que sea porque
de un modo que llamaremos —con Bentham: *ficticio*
es la mujer
la que deviene
eso de lo que se goza...

Pretensión singular
que nos abre todas las ambigüedades
propias de la palabra goce
en cuanto que
en los términos del desarrollo jurídico
que comprende desde este momento
implica: posesión.

En otras palabras...
aquí hay algo que retorna...

Ça...
no es el sexo de nuestro toro —valor de uso...
el que servirá a esta especie de circulación...
donde se establece el orden sexual...

Es la mujer
tal como ha devenido —en esta ocasión...
ella misma...
el lugar de transferencia
de este valor sustraído
al nivel de valor de uso
bajo la forma del objeto de goce...

C'est très curieux...!

C'est très curieux... parce que ça nous entraîne...

Si j'ai introduit... tout à l'heure... pour vous... le he-man
me voilà...
et d'ailleurs
d'une façon très conforme
au génie de la langue anglaise
qui appelle la femme woman

...et Dieu sait
si la littérature a fait des gorges chaudes
sur ce wo
qui n'indique rien de bon [Rires]

Jje l'appellerai: she-man
ou —encore... en langue française
de ce mot - qui va prêter
à partir du moment où je l'introduis
à quelque gorges chaudes
—et je suppose à énormément de malentendus...

L'apostrophe homme-elle.

J'introduis ici... l'homme-elle ! [Rires]

Je vous la présente...

¡Es muy curioso...!

Es muy curioso... porque nos empuja...

Si antes introduje el he-man...
aquí estoy...
y además
de una manera muy acorde
con la genialidad de la lengua inglesa
que llama a la mujer... woman

...y Dios sabe
si la literatura se ha burlado
de este wo
que no indica nada bueno [Risas]

Lo llamaré: she-man
o —incluso... en francés...
de esta palabra que se prestará
desde el momento en que la introduzca...
a algunas burlas
—y supongo que a muchos malentendidos...

El apostrofe hombre-ella.

Introduzco aqui... el hombre-ella! [Risas]

Se las presento...

Je la tiens par le petit doigt
—elle nous servira beaucoup. [Rires]

Toute la littérature analytique est là
pour témoigner
que tout ce qui s'est articulé
de la place de la femme
dans l'acte sexuel
n'est que pour autant
que la femme
joue la fonction
d'homme-elle.

Que les femmes ici présentes
ne sourcillent pas
car —à la vérité…
c'est précisément pour réserver
où
elle est la place de cette Femme (grand F)
dont nous parlons depuis le début
que je fais cette remarque.

Peut–être que tout ce qui nous est indiqué
concernant la sexualité féminine…
où —d'ailleurs…
conformément à l'expérience éternelle
joue un rôle si éminent
la mascarade…
à savoir:

La agarro del dedo meñique
—nos va a servir mucho. [Risas]

Toda la literatura analítica está ahí
para atestiguar
que todo lo que se ha articulado
sobre el lugar de la mujer
en el acto sexual
es sólo en la medida
en que la mujer
juega la función
de hombre-ella.

Que las mujeres aquí presentes
no pestañeen
porque —en verdad…
es precisamente para reservar
donde
ella tiene el lugar de esta Mujer (M mayúscula)
de la que venimos hablando
desde el comienzo de esta observación.

Quizá todo lo que eso nos indica
acerca de la sexualidad femenina…
donde —además…
según la eterna experiencia…
la mascarada
juega un papel tan eminente…
a saber…

la façon dont elle use
d'un équivalent de l'objet phallique
—ce qui la fait depuis toujours
la porteuse de bijoux...

Les bijoux indiscrets —dit Diderot...
quelque part nous allons peut-être savoir
les faire —enfin... parler.

Il est très singulier
que de la soustraction —quelque part...
d'une jouissance qui n'est choisie
que pour son caractère bien maniable...
—si j'ose désigner ainsi la jouissance pénienne
nous voyions s'introduire ici
avec ce que Marx —et nous-mêmes...
appelons le fétiche...

à savoir:
cette valeur d'usage
extraite... figée...
un trou quelque part...

le seul point d'insertion nécessaire
à toute l'idéologie sexuelle.

Cette soustraction de jouissance quelque part
voilà le pivot.

Mais ne croyez pas que la femme...

el modo en que utiliza
un equivalente del objeto fálico
la ha hecho siempre
la portadora de joyas...

Joyas indiscretas —dice Didedot en algún lugar
tal vez —finalmente... sepamos
cómo hacerlas hablar.

Es muy singular
que de la sustracción —en alguna parte...
de un goce que no se elige
mas que por su carácter fácilmente manejable
—si me atrevo a designar así el goce del pene...
nos vemos introducidos aquí
con lo que Marx —y nosotros mismos...
llamamos el fetiche

a saber:
este valor de uso
extraído... congelado...
un agujero en alguna parte...

el único punto de inserción necesario
para toda ideología sexual.

Esta sustracción de goce en alguna parte
es el pivote.

Pero no crean que la mujer...

là... où elle est l'aliénation de la théorie analytique
—et celle de Freud lui-même...
qui de cette théorie est le père
assez grand
pour s'être aperçu de cette aliénation
dans la question qu'il répétait:

Que veut la femme...?

...ne croyez pas que la femme
sur ce sujet
s'en porte plus mal !

Je veux dire que sa jouissance
elle...
elle reste en disposer
d'une façon
qui échappe totalement
à cette prise idéologique.

- 144 -

Pour faire l'homme-elle
elle ne manque jamais de ressources

Et c'est en ceci que —même...
la revendication féministe
ne comporte rien
de spécialement original

allí... donde ella es la alienación de la teoría analítica
—y la del mismo Freud...
que de esta teoría es el padre
lo suficientemente grande
como para haber advertido esta alienación
en la pregunta que repetía:

¿Qué quiere la mujer...?

... ¡No crean que la mujer
en este tema
se lleva muy mal...!

Me refiero a que su goce
ella...
ella dispone de él...
de una manera
que escape totalmente
a este dominio ideológico.

- 144 -

Para jugar al hombre-ella...
ella nunca carece de recursos

Y es en esto que —incluso...
la reivindicación feminista
no contiene nada
de particularmente original...

c'est toujours la même mascarade
qui continue
au goût du jour tout —simplement.

Là où elle reste inexpugnable…
—inexpugnable comme femme
c'est en dehors du système dit
de l'acte sexuel.

C'est à partir de là
que nous devons jauger de la difficulté
de ce dont il s'agit concernant l'acte
quant au statut respectif
des sexes originels: l'homme et la femme
dans ce qu'institue l'acte sexuel

Pour autant que c'est un sujet qui pourrait s'y fonder…
les voici portés au maximum de leur disjonction
par le point où je vous ai menés aujourd'hui.

Car
si je vous ai parlé d'homme-elle
l'homme-il

…lui… disparu…!

Hein… !

Il n'y en a plus !

es siempre la misma mascarada
que… simplemente…
continúa al gusto del día…

Allí donde ella permanece inexpugnable…
—inexpugnable como mujer
queda fuera del sistema llamado…
del acto sexual.

Es en base a esto
que debemos medir la dificultad
de lo que está en juego en el acto
en cuanto al estatuto respectivo
de los sexos originarios: hombre y mujer…
en lo que establece el acto sexual

Mientras que es un sujeto que puede fundarse ahí…
aquí son llevados al máximo de su disyunción
por el punto donde los he llevado hoy.

Porque…
si les hablara de hombre-ella
el hombre-él…

…él… ¡desapareció…!

¡Eh…!

No hay más…!

Puisqu'il est —précisément… comme tel
extrait de la valeur d'usage.

Bien sûr
ça ne l'empêche pas de circuler réellement l'homme
comme valeur pénienne

Ça circule très bien.

Mais c'est clandestin…!

Quelle que soit la valeur
certainement essentielle
que cela joue dans l'ascension sociale. [Rires]

Par la main gauche généralement…!

Je dirai plus…

Nous ne devons pas omettre ceci:

…que si l'homme-il
n'est pas reconnu
dans le statut de l'acte sexuel
au sens
où il est dans la société fondateur
il existe une société protectrice de l'homme-il.

Ya que es —precisamente… como tal…
extraído del valor de uso.

Por supuesto…
eso no impide que realmente circule el hombre
como valor peneano

Ça circula muy bien.

¡Pero es secreto…!

Cualquiera que sea el valor…
ciertamente esencial
que esto juega en la movilidad social. [Risas]

¡Generalmente por la mano izquierda…!

Diré más…

No debemos omitir esto:

…que si el hombre-él
no está reconocido
en el estatuto del acto sexual
en el sentido de que
en esta sociedad… es fundador…
existe una sociedad protectora del hombre-él

C'est même
ce que l'on appelle l'homosexualité masculine.

C'est sur ce point
en quelque sorte marginal
et humoristiquement épinglé
que je m'arrêterai aujourd'hui…

…simplement
parce que l'heure met un terme
à ce que j'avais pour vous préparé.

- 145 -

Esto es —incluso…
lo que se llama homosexualidad masculina.

Es en este punto
un tanto marginal
y señalado con humor
que me detendré hoy…

…simplemente
porque la hora pone fin
a lo que les tenía preparado.

- 145 -